

В. Д. РАК

ОБ ОДНОЙ ОШИБОЧНОЙ АТРИБУЦИИ

Некоторое время тому назад Г. П. Шторм высказал предположение о принадлежности А. Н. Радищеву статьи «Путешествия», напечатанной в 1797 г. в тринадцатой части журнала «Приятное и полезное препровождение времени».¹ Атрибуция писателю такого масштаба, как А. Н. Радищев, нового произведения (сколь бы оно ни было мало по объему) — это чрезвычайно ответственный шаг и событие огромной важности в литературоведении; она сопряжена с большой научной ответственностью и требует тщательнейшего исследования всех доводов «за» и «против», особенно если нет прямых документальных свидетельств, подтверждающих авторство. Особой осторожности требует опубликование атрибуций в массовой печати, так как после этого они оказываются часто очень живучими даже в тех случаях, когда позднее обнаруживается их несостоятельность, и продолжают долго переходить из одного популярного издания в другое в качестве доказанного факта, а также проникают в педагогическую практику.

Между тем, выдвигая свою гипотезу, Г. П. Шторм не привел ни одного сколько-нибудь убедительного с точки зрения текстологии доказательства в ее поддержку. Главным основанием для того, чтобы приписать указанную статью Радищеву, послужил для него комплекс якобы радищевских идей, которые он в ней усмотрел. Из приводимых цитат и пересказа содержания статьи с полной очевидностью вытекает, что этот комплекс состоит главным образом из общих мест Просвещения XVIII в. Не убедительно звучит и ее сопоставление с девятым параграфом записки «О законоположении», так как в конечном итоге оказывается, что «удивительная общность их основных идей»² сводится лишь к тому, что в обоих сочинениях говорится о пользе путешествий в целях самообразования и изучения чужеземных нравов и за-

¹ Шторм Г. «Нам вольность первый прорицал...» — Лит. газета, 1973, № 34, 22 августа.

² Здесь и далее в кавычках без ссылок приводятся цитаты из статьи Г. П. Шторма.

конов. Эта мысль была настолько банальна, что, наверное, в XVIII в. трудно было бы найти того, кто ее не разделял. При отсутствии серьезных доказательств ни в коей мере не придает убедительности гипотезе указание на то, что в Илимске Радищев получал «Приятное и полезное препровождение времени» и что редактор этого журнала П. А. Сохацкий «был, видимо, близко знаком с Радищевым через своего земляка и приятеля М. И. Антоновского».

Свою аргументацию Г. П. Штурм заключает словами: «От решающего вывода воздержусь только из принятой в таких случаях осторожности». Они, впрочем, не отвергают основного тезиса статьи: «Итак, наиболее вероятно, что это все-таки Радищев, расширивший рамки избранного им жанра и одновременно заявивший о верности своему „Путешествию“ как книге наилучшей „для тех, кто умеет ее читать“». Однако именно в данном случае осторожность не помешала бы исследователю, так как эта «неучтенная, скорее всего радищевская, необыкновенная статья» еще тринадцатью годами ранее была напечатана в журнале «Покоящийся трудолюбец» под заглавием «Общие примечания о путешествиях».³ Достаточно самого беглого сличения текстов, чтобы установить, что в «Покоящемся трудолюбце» и «Приятном и полезном препровождении времени» напечатаны разные переводы одной и той же иностранной статьи. Эта статья, имевшая на французском языке заглавие «Observations générales sur les voyages», принадлежала перу маркиза Массона де Пезе (Masson de Pezay, Alexandre-Frédéric-Jacque, 1741—1777). В «Приятном и полезном препровождении времени» она была переведена, по всей вероятности, по перепечатке в многотомном французском издании «Занимательное собрание путешествий в стихах и прозе».⁴

То обстоятельство, что статья «Путешествия» оказалась переводной, особенно наглядно демонстрирует легковесность аргументации Г. П. Штурма, который для большей убедительности своей точки зрения лишил всех иностранцев, живших в XVIII в., способности любить свою страну, чтобы, исходя из этого ложного тезиса, сделать следующий вывод в подкрепление своей гипотезы: «Текст статьи как будто не вызывает сомнений в том, что это не перевод, а произведение оригинальное, русское и притом выстраданное. Иностранцы так о своей земле не писали».

В переводе, напечатанном в «Приятном и полезном препровождении времени», опущены все те места оригинала, которые в 1797 г. должны были звучать радикально. Так, например, не

³ Покоящийся трудолюбец, 1784, ч. 2, с. 125—134.

⁴ Recueil amusant de voyages, en vers et en prose; faits par différens auteurs, auquel on a joint un choix des épitres, contes et fables morales qui ont rapport aux voyages, vol. 1. Paris, 1786, p. 7—21; 2-nd ed., vol. 1. Paris, 1787, p. 7—21. Первую публикацию этой статьи и источник, которым пользовался переводчик «Покоящегося трудолюбца», установить не удалось.

переведен занимающий в подлиннике несколько страниц проект, предлагающий искать мыслящих молодых людей, которых стоило бы посылать в путешествия за границу на счет государства, среди учащихся незнатного происхождения, выходцев из бедных семей. Попутно опущены также насмешки над дворянскими неучами и светскими шалопаями.⁵ Вряд ли после этого можно говорить о верности идеям «Путешествия из Петербурга в Москву», которую Г. П. Шторм обнаружил в этой статье! Переводчик «Покоящегося трудолюбца» в свое время, напротив, воспроизвел все соответствующие места подлинника, причем в отдельных случаях их русифицировал, придав им тем самым бóльшую полемичность и злободневность.⁶

В 1797—1798 гг. в «Приятном и полезном препровождении времени» было помещено несколько переводов, выполненных, по всей видимости, разными людьми, но из одного и того же источника, из которого, в частности, была, очевидно, заимствована и статья «Путешествия». Среди них есть переводы, подписанные криптонимом «И», которым, по сведениям Д. Кобеко, пользовался В. С. Подшивалов.⁷ В том числе этим криптонимом подписан перевод другой статьи Масона де Пезе.⁸ Вопрос о переводах из «Занимательного собрания путешествий» и лицах, их осуществлявших, должен стать предметом самостоятельного исследования. Однако уже сейчас видно, насколько поспешным и необоснованным было следующее заявление Г. П. Шторма: «Ни редакторы журнала — П. А. Сохацкий и В. С. Подшивалов, ни кто-либо из его сотрудников, судя по их тематике и стилю, не могут оскаривать у Радищева авторство этого анонимного сочинения».

Таким образом, вся «аргументация» Г. П. Шторма — это сплошная цепь произвольных, ничем не подтверждаемых построений, конструируемых при полном небрежении правилами атрибуции.

⁵ Recueil amusant de voyages. . . , vol. 1, p. 9, 12—17.

⁶ Покоящийся трудолюбец, 1784, ч. 2, с. 126—128, 130—131.

⁷ Масанов И. Ф. Словарь псевдонимов русских писателей, ученых и общественных деятелей, т. I. М., 1956, с. 400.

⁸ Восхождение солнца: Вид Женевского озера. — Приятное и полезное препровождение времени, 1797, ч. 15, с. 3—13. Оригинал: Lever du soleil, vu des bords du Lac de Geneve. Promenade sur le lac. — In: Recueil amusant de voyages. . . , vol. 1, p. 309—321.